



LAURA BERNAL MARTÍN

AV. DE LA BONDAD 14, 3º IZQ. C.P. 10005

CÁCERES (ESPAÑA)

644 056 975

laura.bernal.martin@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/laurabernalmartin/>

EXPERIENCIA PROFESIONAL

- julio 2018
– julio 2019
LINGÜISTA PARA BÚSQUEDA SEMÁNTICA
STEPSTONE, BRUSELAS (BÉLGICA)
 - Responsable de calidad de recursos lingüísticos en español (taxonomías, diccionarios, gramáticas)
 - Creación, mantenimiento y test de ontologías multilingües y gramáticas
 - Seguimiento del desarrollo de la tecnología de la búsqueda semántica y su evolución en el ámbito del reclutamiento
- abril 2018 – hoy
TRADUCTORA, REVISORA Y CORRECTORA FREELANCE
Traducción y corrección de textos de diversos ámbitos en las combinaciones inglés-español, francés-español, neerlandés-español y portugués-español
- septiembre 2016
– marzo 2018
TRADUCTORA, REVISORA Y REDACTORA DE CONTENIDOS
PLURILINGUA PUBLISHING Y LEMAITRE PUBLISHING, BRUSELAS (BÉLGICA)
 - Traducción y revisión en la combinación francés-español
 - Gestión del equipo de traductores externos
 - Redacción de contenidos para plataformas de venta en línea
 - Impresión de libros digitales (formatos ePub, POD y PDF) con el programa Typefi
 - Ámbitos de especialización: historia, arte, literatura, coaching, salud, bienestar, economía, empresa, marketing
- enero
– agosto 2016
TRADUCTORA Y REVISORA FREELANCE
PLURILINGUA PUBLISHING Y LEMAITRE PUBLISHING, BRUSELAS (BÉLGICA)
 - Traducción y revisión en la combinación francés-español
 - Redacción de contenidos web en español
- mayo 2016
REVISORA Y CORRECTORA
Revisión y corrección en la combinación portugués-español del poemario bilingüe *Além do Tejo*, de Antonio Rivero Machina
- septiembre
– diciembre 2015
TRADUCTORA
LANGUES VIVANTES, BRUSELAS (BÉLGICA)
Traducción en la combinación francés-español y español-francés
- mayo 2014
PRÁCTICAS DE INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
SEDE DE LA ONU, GINEBRA (SUIZA)
Interpretación simultánea en la combinación inglés-español y francés-español

- abril 2014 **INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS**
CONFERENCIA «ESCRIBIR, TRADUCIR Y EDITAR LITERATURA DE VIAJES», CON LA ESCRITORA BELGA LIEVE JORIS. UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
Interpretación simultánea en la combinación inglés-español
- marzo 2014 **INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS**
MUNUSAL: MODEL UNITED NATIONS UNIVERSITY OF SALAMANCA 2014
Interpretación simultánea en la combinación inglés-español y español-inglés
- febrero – junio 2014 **PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN LITERARIA**
BRIGADAS INTERNACIONALES, SALAMANCA
Traducción y revisión en la combinación inglés-español de varios capítulos de la novela histórica *The Olive Field*, de Ralph Bates

FORMACIÓN ACADÉMICA

- septiembre 2010 – junio 2014 **GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA Y UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL OESTE (PROGRAMA ERASMUS EN ANGERS, FRANCIA)
Especialización en interpretación simultánea y consecutiva en las combinaciones inglés-español, francés-español y portugués-español

CURSOS Y CERTIFICADOS

- **CURSO «NEERLANDÉS NIVEL AVANZADO» (C1)**. CVO Crescendo, Malinas (Bélgica)
- **CURSO EN LÍNEA «TRADUCCIÓN LITERARIA DEL NEERLANDÉS AL ESPAÑOL»**. Expertisecentrum Literair Vertalen (ELV), Universidad de Utrecht (Países Bajos)
- **CURSO «DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO»**. Cruz Roja Flamenca, Malinas (Bélgica)
- **CERTIFICADO DUPLÉ DE PORTUGUÉS NIVEL AVANZADO (C2)**. Centro de Evaluación del Portugués como Lengua Extranjera CAPLE (Portugal)
- **CURSO «NIVEL AVANZADO DE INGLÉS» (C1)**. Escuela Oficial de Idiomas de Plasencia, Cáceres

OTRAS COLABORACIONES

- **TRADUCCIÓN LITERARIA PORTUGUÉS-ESPAÑOL**. *Mário de Sá-Carneiro «Cartas a Fernando Pessoa», noviembre de 1912*. Proyecto realizado como parte de la asignatura «Lengua Portuguesa y Traducción IV». Universidad de Salamanca
- **TRADUCCIÓN VOLUNTARIA INGLÉS-ESPAÑOL Y FRANCÉS-ESPAÑOL**. Igualdad Animal, AnimaNaturalis y Global Voices

COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS

ESPAÑOL — lengua materna
INGLÉS — nivel avanzado
FRANCÉS — nivel avanzado

NEERLANDÉS — nivel avanzado
PORTUGUÉS — nivel avanzado

INFORMACIÓN ADICIONAL

INFORMÁTICA: Paquete Microsoft Office, SDL Trados Studio 2017 (licencia propia), SQL